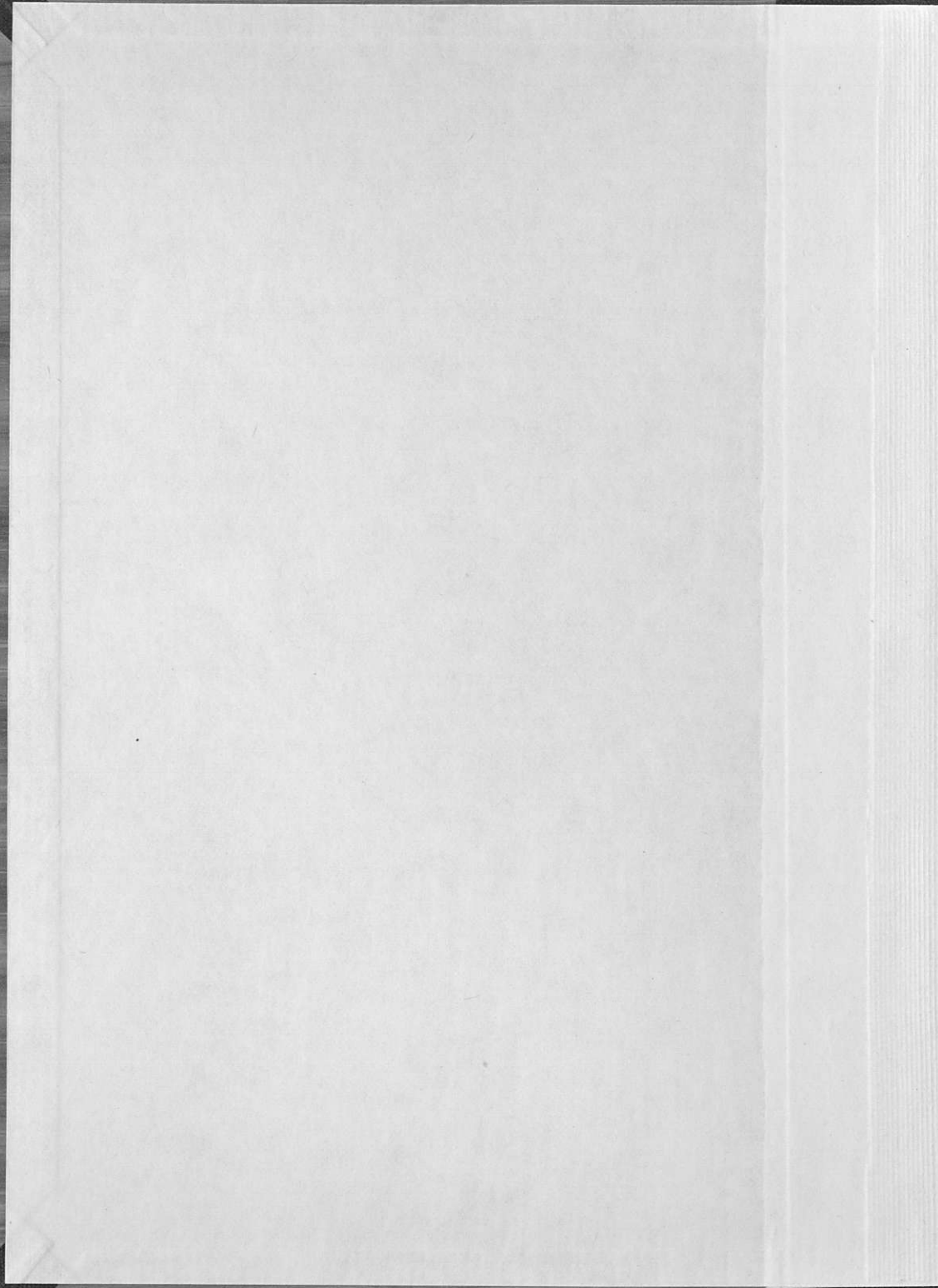


Переводъ  
всѣхъ  
молитвъ  
и  
катихизиса

1804





Pipp. [1846:1.]

[1804]

**П Е Р Е В О ДЪ**  
**НѢКОТОРЫХЪ МОЛІТВЪ**  
**И**  
**СОВРАЩЕНІЯГО ВЪТЯХІЗІСА**  
**НА**  
**ОЛОНЕЦКОЙ ІАЗЫКА**

---

**ВЪ САНКТПЕТЕРБУРГѢ**

**ПРИ СѢДѢНІИ ПРАВИТЕЛЬСТВУЮЩЕМА СѢНОДЕ**  
**ЛѢТѢ ГОДА .**

1.

*Saltykov-Shchedrin State Public Library*

Alkuperäinen: Saltykov-Shchedrin State Public Library, Leningrad



Agfo

Agfo

Agfo

Agfo

Agfo

Agfo

Agfo

Agfo

Agfo

Imperialnyy Saltikov-Shchedrin State Public  
Library, Leningrad







НАЧАЛНОЕ

ОУЧЕНІЕ ЧЕЛОВѢКАМЪ ,  
ХОТАЩИМЪ ОУЧИТИСЯ КНИГЪ  
БОЖЕСТВЕННАГО ПИСАНІА .

**В**О ИМЯ ОТЦА , И СЫНА , И  
СВЯТАГО ДУХА , АМИНЬ .

БОЖЕ ВЪ ПОМОЦЬ МОЮ ВОИМИ ,  
И ВРАЗУМИ МА ВО ОУЧЕНІЕ СІЕ .

А







Г	ВА	ГА	ДА	ЖА	ЗА	КА
ГЛ	МА	НА	ПА	РА	СА	ТА
ФА	ХА	ЦА	ЧА	ША	ЩА	•
БВ	ВЕ	ГВ	ДВ	ЖВ	ЗВ	КВ
ЛВ	МВ	НВ	ПВ	РВ	СВ	ТВ
ФВ	ХВ	ЦВ	ЧВ	ШВ	ЩВ	•
БН	ВН	ГН	ДН	ЖН	ЗН	КН
ЛН	МН	НН	ПН	РН	СН	ТН
ФН	ХН	ЦН	ЧН	ШН	ЩН	•
БО	ВО	ГО	ДО	ЖО	ЗО	КО
ЛО	МО	НО	ПО	РО	СО	ТО
ФО	ХО	ЦО	ЧО	ШО	ЩО	•
ГЪ	ВЪ	ГЪ	ДЪ	ЖЪ	ЗЪ	КЪ
ЛЪ	МЪ	НЪ	ПЪ	РЪ	СЪ	ТЪ
ФЪ	ХЪ	ЦЪ	ЧЪ	ШЪ	ЩЪ	•

БЗ	ВЗ	ГЗ	ДЗ	ЖЗ	ЗЗ	КЗ
ЛЗ	МЗ	НЗ	ПЗ	РЗ	СЗ	ТЗ
ФЗ	ХЗ	ЦЗ	ЧЗ	ШЗ	ЩЗ	•
БЫ	ВЫ	ГЫ	ДЫ	ЖЫ	ЗЫ	КЫ
ЛЫ	МЫ	НЫ	ПЫ	РЫ	СЫ	ТЫ
ФЫ	ХЫ	ЦЫ	ЧЫ	ШЫ	ЩЫ	•
БЬ	ВЬ	ГЬ	ДЬ	ЖЬ	ЗЬ	КЬ
ЛЬ	МЬ	НЬ	ПЬ	РЬ	СЬ	ТЬ
ФЬ	ХЬ	ЦЬ	ЧЬ	ШЬ	ЩЬ	•
БѢ	ВѢ	ГѢ	ДѢ	ЖѢ	ЗѢ	КѢ
ЛѢ	МѢ	НѢ	ПѢ	РѢ	СѢ	ТѢ
ФѢ	ХѢ	ЦѢ	ЧѢ	ШѢ	ЩѢ	•
БЮ	ВЮ	ГЮ	ДЮ	ЖЮ	ЗЮ	КЮ
ЛЮ	МЮ	НЮ	ПЮ	РЮ	СЮ	ТЮ
ФЮ	ХЮ	ЦЮ	ЧЮ	ШЮ	ЩЮ	•
БА	ВА	ГА	ДА	ЖА	ЗА	КА
ЛА	МА	НА	ПА	РА	СА	ТА

ФА	ХА	ЦА	ЧА	ША	ЦА	•
Бра	бра	гра	дра	жра	зра	бра
ара	мра	нра	пра	ра	сра	тра
Фра	хра	цра	чра	шра	цра	•
Бре	бре	гре	дре	жре	зре	бре
аре	мре	нре	пре	рре	сре	тре
Фре	хре	цре	чре	шре	цре	•
Бри	бри	гри	дри	жри	зри	бри
ари	мри	нри	при	рри	сри	три
Фри	хри	цри	чри	шри	цри	•
Бро	бро	гро	дро	жро	зро	бро
аро	мро	нро	про	рро	сро	тро
Фро	хро	цро	чро	шро	цро	•
БрѸ	брѸ	грѸ	дрѸ	жрѸ	зрѸ	брѸ
арѸ	мрѸ	нрѸ	прѸ	ррѸ	срѸ	трѸ
ФрѸ	хрѸ	црѸ	чрѸ	шрѸ	црѸ	•
Бръ	бръ	гръ	дръ	жръ	зръ	бръ



АЗЪ , а . бѢИ , б . бѢДИ , в .  
 ГАМОЛЬ , г . ДОБРО , д . ЕСТЬ , е .  
 ЖИВѢТЕ , ж . ЗѢЛО , з .  
 ЗЕМЛѦ , з . ИЖЕ , и . І . КАКО , к .  
 ЛЮДИ , л . МЫСЛѢТЕ , м . НАШЪ , н .  
 ОНЪ , о . ПОКОЙ , п . РЦЫ , р .  
 СЛОВО , с . ТВѢРДО , т . ИКЪ , ъ .  
 ФѢРТЪ , ф . ХѢРЪ , х . ОТЬ , ѿ .  
 ЦЫ , ц . ЧЕРВЪ , ч . ША , ш .  
 ЦЯ , щ . ЕРЪ , з . ЕРЬ , ы .  
 ЕРЬ , ь . ГАТЬ , ѣ . ЮЕЪ , ж .  
 ИИ , ѝ . ПИ , ѡ . АНТА , ѡ .  
 УЖИЦА , у .



СЛОЗИ ИМЕНЪ ПО АЗБУЦѢ ПОД ТИТЛАМИ.

**А** : А҃ГЕЛЪ , А҃ГРАКІИ , А҃РХА҃ГГЛЪ .

А҃РХА҃ГРАКІИ . А҃ПЛЪ . А҃ПЛАКІИ . **Б** : Б҃ГЪ .

Б҃ЖТВО . Б҃ЦА . Б҃ЛЖЕНЪ . Б҃АГ҃КЕНЪ .

Б҃АГ҃ТЬ . Б҃ГОБАГ҃ТНЫИ . **В** : В҃АКА .

В҃АЦА . В҃АЧЕСТВО . В҃ОСКР҃СІЕ . **Г** : Г҃ДЬ .

Г҃ДЬСТВО . Г҃ДРЬ . Г҃ДНЪ . Г҃П҃ЖА .

**Д** : Д҃ХЪ . Д҃ХОВНЫИ . Д҃ВЛЪ . Д҃ВЦА .

Д҃ВТВО . Д҃ША . Д҃НЬ . **Е** : Е҃СТТВО .

Е҃УА҃ГІЕ . Е҃УА҃ГІСТЪ . Е҃П҃ИПЪ . Е҃П҃ИСТТВО .

**І** : І҃НЬ . І҃НЬКІИ . І҃МЪ . І҃ЕР҃ИМЪ .

**К** : К҃Р҃ТЪ . К҃ОЩЕНІЕ . К҃ОЩА .

**Л** : Л҃ЮБОМ҃РЪ . Л҃ЮБКІИ . **М** : М҃РЪ .

М҃РОСТЬ . М҃АТЬ . М҃ЛРАДІЕ . М҃АТЫНА .

М҃АТВА . М҃ТИ . М҃РА . М҃УНИЪ . М҃ЦЪ .

М҃АНЦЪ . **Н** : Н҃ЕО . Н҃ЕНЫИ . Н҃ОШЪ . Н҃ИТЬ .

**О** : О҃ЦЪ . О҃ТЬ . О҃ЧЕСТВЪ . О҃ЧЕСКЪ .



П : Прѣмрѡсть . прѣтѣ . прѣтолѣ .  
 прѣбѣнѣ . прѣвѣнѣ . прѣрокѣ . прѣтемѣ .  
 прѣшѣ . Р : Рѣтѣво . рѣтѣвѣнѣ .  
 С : Стѣтѣ . сѣтѣннѣнѣ . слѣнце . срѣце .  
 стѣртѣ . слѣртѣ . слѣва . стѣль .  
 Т : Тѣрѣца . тѣрѣчѣнѣ . тѣртѣтѣ . тѣртѣое .  
 Оу : Оуѣчѣтѣль . оуѣчѣннѣнѣ . оуѣчѣннѣцы .  
 оуѣчѣннѣескѣнѣ . Х : Хѣртѣоеѣ . хѣртѣовѣнѣ .  
 хѣртѣианнѣнѣ . Ц : Цѣрѣь . цѣрѣица . цѣрѣковѣ .  
 цѣртѣво . цѣркѣи . Ч : Чѣлкѣ . чѣльчѣ .  
 чѣчѣескѣи . чѣтѣ . чѣтенѣнѣ . чѣтнѣи .

Число цѣрковное и цифѣрное .

Ѧ .	Ѣ .	Ѧ .	Ѧ .	Ѣ .	Ѣ .	Ѣ .	Ѣ .
1 .	2 .	3 .	4 .	5 .	6 .	7 .	8 .
Ѧ .	Ѧ .	Ѧ .	Ѣ .	Ѧ .	Ѣ .	Ѣ .	Ѣ .
9 .	10 .	11 .	12 .	13 .	14 .	15 .	16 .
Ѣ .	Ѣ .	Ѧ .	Ѣ .	Ѧ .	Ѣ .	Ѣ .	Ѣ .
17 .	18 .	19 .	20 .	30 .	40 .	50 .	60 .

О̄	П̄	҃	Р̄	Ѡ	ѡ
70	80	90	100	200	300
Ѹ	Ф̄	Х̄	Ѳ	Ѣ	Ц̄
400	500	600	700	800	900
Ѧ	Ѧ	Г̄	І̄	Е̄	
1000	2000	3000	4000	5000	
Ѥ	Ѧ	І̄	І̄	І̄	
6000	7000	8000	9000	10000	

По семьѣже и прѣчала разумѣваніи в  
Имена прѣсодѣламъ .

Охія • нѣо • варія • камора • краткая •  
Звѣтцо • тѣтлѣ • слово тѣтлѣ •  
апоетровъ • кавыка • ерокъ • За-  
патла • двоеточіе • тожа • вопро-  
сительная • ; Оудивительная • ! • вѣ-  
снительная ( )

НѢРОСІЙСКОМЪ НѢОЛОНЕЦКОМЪ

ІЗЫКЪ .

ІЗЫКЪ .

Ж О Л И Т В А

Ж А Л И Т Т Ъ

Г Д Н Ж

Ю М А Л А Н З

ОѢ НАШЪ , ИЖЕ ЕСИ  
 НА НЕБѢХЪ , ДА СТИТЪ  
 НАМЪ ТВОЕ , ДА ПРИИДЕТЪ  
 ЦРТВІЕ ТВОЕ , ДА ВЪ-  
 ДЕТЪ БОЛЯ ТВОА ,  
 ІАКО НА НЕБИ , И НА  
 ЗЕМЛИ . ХЛѢВЪ НАШЪ  
 НАВѢЩІИ ДАЖДЕ НАМЪ  
 ДНЕСА , И СѢСТАВН НАМЪ  
 ДОЛГН НАША , ІАКОЖЕ  
 И МЫ СѢСТАВЛЯЕМЪ ДОЛ-  
 ЖНИКОМЪ НАШЫМЪ . И  
 НЕ ВВЕДИ НАСЪ ВО ИСКУ-  
 ШЕНІЕ , НО ИЗБАВИ НАСЪ  
 Ѡ ЛЫКАВАГО .

ТАКТО МЕНАНЪ СІНА  
 ОЛЕТЪ ТАИБАГАЛЪ , И  
 КИГИТАХЪ НИМИ СІНУНЪ ,  
 И ТУЛОВЪ ЦАРЕТВА СІНУНЪ ,  
 И ЛѢНОВЪ ВАДЪ СІНУНЪ ,  
 К҄Н ТАИБАГАЛЪ И МАЛЪ  
 ЛѢИЮ МЕНАНЪ ГЕНТЕ-  
 ЛЕМАТОИ АННА МЕНЛЕ-  
 НЕГОИ , И АТА МЕНЛЕ  
 БЕЛГАТЪ МЕНАНЪ , К҄Н  
 И МІО ГЕНТАММІО БЕЛЕ-  
 УНІЕКОНЪ МЕНАНЪ ,  
 И СЛАВѢ МЕНАХЪ ПАГАХЪ ,  
 И ПАСТА МЕНАХЪ ОБНА-  
 ГАСЪ .

С҄МВОЛЪ





ѿ дѣла сѣаго и мрѣн вънѣсѣ гѣнѣ гѣсѣ по-  
 дѣнъ и воцѣвѣчшасѣ гѣжамъ и марѣнѣз неѣ-  
 распѣтѣго же за ны днѣсѣз мѣтѣсѣсѣ родѣхъ  
 пан понтѣнстѣмъ пѣ- рѣспиночнхъ мѣанъ  
 лѣтѣ и страдѣшѣа и тѣхъ те при понтѣнскоинъ  
 погрѣвѣна и бо сѣршѣго пѣлаганъ и моѣанъ и  
 въ трѣтѣи дѣнѣ по пѣ- погрѣвѣтѣтѣ и кондѣи  
 сѣнѣсѣмъ и возшедшѣго колманѣнъ панѣанъ  
 на неѣи и сѣдѣща кѣрѣю тѣстѣмѣ и нѣ-  
 ѿдѣнѣю оца и пакн вѣзѣтѣ гѣлѣ тѣнѣагазѣ и  
 прѣдѣщаго го славои иштѣнхъ оиѣтѣхъ и жѣ  
 сѣдѣнѣи живѣмъ и мѣр- и тонѣи тѣлоѣз славанъ  
 тѣлымъ егѣоже цѣтѣю кѣлѣ сѣдѣмахъ сѣлѣи  
 не вѣдѣтѣ конца и въ нѣколѣи гѣанѣз царѣтѣа  
 дѣла сѣаго гѣдѣ жи- ле сѣлѣне агѣа и гѣнѣ  
 воцѣвожѣщаго иже ѿ грѣхъ погѣажѣгѣ спасахъ  
 оца нѣсѣходѣщаго иже сѣлѣанъ лѣдѣлѣ и гѣнѣ  
 го оца мѣ и зномъ спо- и нѣжѣсѣ лѣхъ тенѣю  
 и лѣнѣма и сѣлѣнѣма и гѣнѣ и жѣанкѣлѣ и  
 гѣаго лѣнѣщаго прѣоѣн понѣанкѣлѣ и кѣмарѣлѣ  
 во сѣдѣнѣ сѣтѣю гѣбор- тѣанъ и кѣтѣтѣлѣанъ  
 нѣю и лѣнѣнѣю цѣрѣковъ паншѣтѣхъ пѣгнѣжѣлѣгѣ

Испо-

Исповѣдаю еанно крестеніе, во оублаженіе грѣховъ. Чаю воскресеніи мертвыхъ. И жизни въ двѣцарю вѣкалмны.

Юхтеле, свѣтоне, юхтегнже, и апосто-лониз кнрникіотъ. Пагн-женъ юхтенъ ристинданъ. Атандуге рахисенъ. Вотанъ конунда колѣн, и еланди туйа игла мѣгта.

Молитва

Молитву

Богоматери

Юмаланъ эмале

Бгороднице Дво радхиса блгодѣтнаѣ Мрѣ, Гдѣ съ тобою, блгословена ты въ женахъ, и блгословенъ плодъ твоя твоего, такъ спаса роднаѣ еси дѣши нашихъ.

Юмаланъ сѣю неданне и гастъ блгослданю Ма-рин Юмалъ синунъ келѣ слѣзословитту синѣ нанжесъ, и блгосло-внотту плоду бѣахъ синуге пагнженъ спа-санъ сантъ олѣтъ ген-генъ менѣнъ.

Сокра-



**СОВРАЩЕННЫЙ**

**КАТХИСИСЪ**

**Первыи Вопросъ .**

**Снзидмаине Кюзиду .**

По чему ты называ-  
ешя христичинъ ?

Мидаме снла снотъ  
тосъ ристиканъ ?

**Свѣтъ .**

**Санонъ .**

По тому , что  
вѣрю въ Гда нашего  
Иса Христа и содержу  
его вѣлтон законъ .

Сидаме , мн мина  
уиконъ юмалахъ мейанъ  
спасале снудале , и пѣнъ  
гланенъ пюгитетюнъ за-  
конанъ .

**Вторыйи вопросъ .**

**Тонне кюзиду**

Чемъ оучитъ христичи-  
анская вѣра ?

Михъ спаставъ рн-  
ститижикъ вѣро ?

**Свѣтъ .**

**Санонъ .**

Оучитъ великой истинѣ  
и великой добродѣтели,  
о чемъ пространно изъ-  
яснено въ книгахъ про-  
роческихъ и аптольскихъ :

Спаставъ юга товезъ ,  
и юга гиванъ ланндахъ  
пмилъ влмѣттѣ сн-  
ноттѣ книгонъ кагн-  
жтонъ и апостолоинъ ;

А КРАТКО ДЛА МОИ АЛЮГЕМН РАДИ МИНИИ  
ПАМЯТИ ВЕ ТО ЗАКЛЮ- МЪШТОИТАХЪ КАН СЕ  
ЧЕНО ВЪ СЪМБОЛѢ ВЪРЪ КИРЮТЕТТЪ ЛУАЕ ВЪ  
НАШЕЙ ПРАВОСЛАВНОЙ : РОСЪ МЕНЯИЪ РИСТИ  
КОТОРОИ СЪМБОЛЪ ВЪ КАНЗОНИЪ , КУДАИЪ ЛУА  
МЫСЛИ СОДЕРЖИЪ , И КОГДА МЪЛЕСЪ ПЪИЪ , И КОНЗЪ  
НАДОБНО ОНОИ ТА ПИДАЕЪ СЕ СИЛЪ МАНЕ  
КИМЪ ОБРАЗОМЪ ЧИТАЮ : РИЛЪ ЛУГЕНЪ : УСКОНЪ ЮХЪ  
ВЪРЪЮ ВО ЕДИНАГО БГА ТЕХЪ ЮМАЛАХЪ ИЖАХЪ  
ОЦА : И ПРОЧАЛ . И МЪИДАЪ .

ТРЕТИИ ВОПРОСЪ . КОЛМАСЪ КЮЗИИДАЪ .

О ЧЕМЪ ТИЕЪ ПРѢЖДЕ МНАЪ СИНДЕ ЕННЕ  
ВСЕГО ИИ СЪМБОЛЪ НА КАНКЕЪ ТАМА ЛЪА  
ПОМИНАЕТЪ ; МЪШТОИТАЕЪ ;

СВѢТЪ .

САНОИЪ .

О БГѢ , ЧТО ОИЪ ЮМАЛА МИ ГАИ МИИУ ,  
МЕНА И ВСЕЪ СВѢТЪ И КАНКЕНЪ НАБМАИЪ ЛА  
СОЗДАИЪ , МЕНА И ВСЕЪ ДИИ , МИИУ И КАН  
СВѢТЪ ОУПРАВЛЯЕТЪ , ИЛЕМУ НЕВБОВИ , И  
И ХРАНИТЪ , И ПО ВАРДѢИЧОВЪ , И СИДАМЕ  
ТОМУ СОВѢТА МОА СИДАИЪ МИИИИЪ МИИЛЕ  
МИЕ



МНѢ НАПОМИНАЕТЪ ЕЖЕ МЪШТЕЛОВЪ ЮЛЕНЪ ПАКЪ  
 ЧЛВКО , ЧТО ЕГО МЪ СУХЪ КЪН ГАНДИ ЛЮБЪ  
 БНТЪ СРДЧНО ПОЧИТАЮДЪ МЕЛЪ , ПОЧИТОНЪ  
 НЕЛЦЕМЪ ЕРНО , Н ВЪ ЕН РОЖАМЪ ДА , Н ВЪ РОЖА  
 РИТЬ , ЧТО ТОГДА И МИ ЕНМОИ МЪНЪ ДУ  
 ДЪМЪЮ , И ДЪЛКЪ ХОМАНЪ , И МАНЪ ГЮ  
 РОШЪ , КОГДА ДЪМЪЮ И ВАНЪ , КОНЪ ДУМАНЪ  
 ДЪЛКЪ , ЧТО ЕГО И МАНЪ , МИ ГАНЪ  
 СЪОНЪ ЗАКОНЪ ПОВЕЛЪ ПРЪА ЗАКОНЪ КАКОВЪ  
 БЛТЪ .

Четвертый вопросъ . Не малъ ли юзиди .  
 Какъ ты съ Бгѣ дѣ Кън еня юмал дѣ  
 маши и разсѣждаши маитъ и елендѣтъ ;

Свѣтъ . Санонъ .

Я дѣмаю , разсѣждаю , Мнѣ дѣмайнъ , ел  
 и вѣрю , что Бгъ ленданъ , и юконъ ,  
 едннъ и кромѣ его ми юмалъ юкенъ , пера  
 нѣтъ дрѣгѣтъ , что стѣ ганди е юле тош  
 онъ всегда былъ и не тѣ , ми гѣн вѣрѣ  
 имѣетъ ни начала , Оли и еноле ни агѣ  
 ни конца : что онъ ни агѣ , ми гѣн онъ  
 Г ЕСТЬ

Есть духъ безтѣлесный гнѣтъ гнѣблѣтѣи и сѣ-  
и безсмертный , при- рматѣи , и сѣтенъ онъ  
тому правосѣденъ , гнѣ сѣданъ , мнѣости  
мнѣосѣрдъ , бездѣ на сѣблѣнъ канкалѣ , еѣ-  
вѣкомъ мѣстѣ есть , нѣжелъ сѣалъ онъ , канъ  
всѣ вѣдѣтъ , всѣ слы- нѣговъ , канъ кѣловъ ,  
шнѣтъ , всѣ знѣтъ , канъ тѣдѣлѣ , и самѣ-  
и самѣя мѣсанъ нашъ нѣтъ мѣлѣтъ мѣнѣнъ  
и намѣренѣя . и тахѣтондѣтъ .

Пѣтынъ вопросъ . Вѣсѣ кѣзюндѣ .

Доболно ли тахѣ ѿ Кѣмѣлѣго мѣга юмѣла  
Бѣтѣ знѣтъ и разсѣ- тѣта и сѣлѣндѣ , а  
ждѣтъ , а дѣлѣтъ какъ лѣдѣ кѣнъ тахѣтѣтъ ;  
хѣчѣшъ ;

Сѣвѣтъ .

Сѣнонъ .

Никѣкъ : гѣ какъ раз- Ни кѣнъ , мнѣя кѣнъ  
сѣждѣю ѿ Бѣтѣ , такъ сѣмѣтѣнъ юмѣла , мѣга  
вогѣлѣкѣ сѣ тѣмъ и гѣвѣ сѣнѣкѣлѣ и сѣлѣ  
жнѣтъ долѣнъ , а лѣнѣхъ , ннѣметѣнъ :  
нѣмѣннѣ : когдѣ гѣ знѣю , конъзѣ мнѣя тѣлѣнъ ,  
ѣтѣ Бѣтъ сѣравѣдѣнѣвъ , мнѣ юмѣлѣ онѣтѣнъ .

такъ

ТАКЪ БѢДѢ ОПАСАТЬСЯ МУГА ЛЕНЕНЪ ВѢРА МАХЪ  
ХУДОЕ ДѢЛАТЬ, ДАБЫ ПАГА ЛАДА, К҄НЪ ЕНП҄,  
НЕ ПОДПАСТЬ Е҄Г҄ ПРА- ТА ГЛЕНЕНЪ ОНГЕХЪ Е҄-  
ВОСЪДІЮ: НѢ НЕ ЛШНТ. ДОХЪ НѢНЪ Е҄РОНТАКЕХЪ  
ЕА Е҄Г҄ МНЛОСТН, КОГДА ГЛЕНЕНЪ МНЛОСТНЕСЪ КОН-  
Б҄ГЪ МНЛОСЕРДЪ, ТАКЪ З҄У ИМАЛЪ МНЛОСТНЕС҄  
ТА БѢДѢ ВЪ СВОИХЪ Х҄- ВАННЪ, МУГА МННА  
ДЫХЪ ДѢЛАХЪ КАМТЕСА, ЛѢНЕНЪ ОМНЕСЪ ПАГОНЕСЪ  
НАДѢСА, ЧТО ОНЪ АЖОНЕСЪ КАИМАГАЗЕ, НА-  
МОЕ ПОКАЖИТЕ НЕ ШВЕР- ДѢНМОСЪ МН ГЛН МН-  
ГНЕТЪ. ЕЖЕЛН ОНЪ Н҄НЪ КАННА ЕН ЛЮККА.  
ВЕЗДѢ ЕСТЬ, НѢ ВЕЕ ЗНАЕ, К҄НЪ ГЛН КАИКЕЛЪ ОНЪ,  
ТАКЪ И БѢДѢ БЕРЕЧЬСЯ, НѢ КАН ТѢДАВЪ, МУГА  
ЧТОБЪ НЕ ТОЛККО Х҄ДОБА МННА ЛѢНЕНЪ ВѢРДЕА-  
НЕ ДѢЛАТЬ, НО НѢ НЕ КСЕХЪ, МНБЪ ЕНМН ПАГА  
ДѢМАТЬ, А СЛ҄ЖИТЬ ЕМ҄ ЕНЛАДА: НѢНЪ ННАД҄МАНА.  
ВЕГДА ЧНСТОЮ СОВѢ- А СЛ҄ЖА ГЛЕНЕ ВѢРЗН  
СТІЮ, НѢ МЫСЛІЮ НЕ- П҄ХТАГАВЪ СЮДАМЕА  
ПОРОЧНОЮ. НМѢЛЕА ПАРГАНН҄.

ШЕСТОЙ ВОПРОСЪ. К҄ВЕСЪ К҄ЗННД҄.  
ЧЕМ҄ О҄ЧНТЪ Х҄ТІАН- МНХЪ ОПАСАВЪ РІСТН.

СКАЖ



скажъ вѣра ѿ Гдѣ на-  
шемъ Іисѣ Хрѣтѣ ;  
Свѣтъ .

Уто Снъ по милосер-  
дїю своему къ намъ  
грѣшнымъ шёлъ съ неба ,  
и принѣвъ нашъ на себя  
плоть , ѿкрылъ намъ  
болю свою , и поте-  
мнѣннѣю нашъ мыслъ  
просвѣтилъ истиннымъ  
Бгпознанїемъ : а напо-  
сѣдокъ къ засвѣдѣ-  
тельствованїю своей ве-  
лїкѣи къ намъ любви ,  
и для ѿщепенїа грѣ-  
ховъ нашихъ на крѣтѣ  
оумеръ : и въ третїи  
денъ воскресъ , и плѣ-  
тїю вознесъ на небо .

канзонахъ вѣро юмалахъ  
мененъ спасахъ еондохъ  
Санонъ .

Мнѣ гдѣи милостнѣю  
вѣннѣмѣ и чѣхъ менѣ  
рѣхъ кагнжнѣ гентыхъ  
танбагасъ , и отты  
менѣнъ и чѣлѣхъ гнѣ-  
ланъ , аванъ менѣ вѣ-  
ланъ оманъ , и пнмен-  
нюгонъ менѣнъ мѣленъ  
валгашты лѣлѣ юма-  
ланъ тѣннендалъ ,  
а лгнмѣи свѣдѣтель-  
ствѣнчѣхъ о малъ тоѣ-  
лѣ менѣ любовалъ  
и радн пѣхъ тастанда  
рѣхн менѣнъ рнсталъ  
колн , и колманденъ  
пѣнѣнъ кондѣн , и  
гнѣланкѣла нѣвнѣнѣ  
вагасѣ .

Седмий вопросъ .

Сейчемесъ кюзюхъ .

Отъ христiанскiа вѣры  
оученiе что пользы  
приносятъ къ лучшему  
твоemu житiю ;

Тамъ риститткюженъ  
вѣро оспаставъ мнѣ  
губа тоузъ парембахъ  
сннунъ еландухъ ;

Свѣтъ .

Санонъ .

Несорцателно зарта  
блаетъ меня любите  
бга , нво ествли бгъ  
столь возлюбилъ меня ,  
что благоволилъ въ  
прѣтотн плоти все за  
меня претерпѣть , и  
оумереть , что былъ  
бы га неблагодарнѣишiи  
всѣхъ тварей , ествли бы  
не желалъ егво всегда  
сердечнo любить , и  
любовя егво всему предъ  
почитать , а притомъ  
меня вельми оутѣшалъ ,

енъ отпорѣ класковъ  
мнну любимахъ юмала .  
сндаме кунъ к малъ  
снз берду любивъ мнну  
ми , губалъ болалъ  
отетусъ гнбласъ канъ  
мннунъ таунъ тирпа  
махъ , и колемахъ се  
олнжинъ бы мннъ ен  
губанъ мштанъ канъ  
кнесъ тварилонсъ , и  
кунъ енъ тахтонужъ  
гандю вкрзнсудаме  
любъ , и любовя га ннзъ  
канкесъ почитоя ,

и се, что по таковой а снѣтъ мнѣ аналъ  
вѣрѣ несъмнѣтельно и гасу ттавъ, и тѣмъ  
надѣюсь ѿ бга все ми се моине вѣро  
полезное поучитъ, снѣтъ життавъ надѣн.  
ѣжеди онъ сына своего мого юмаласъ кѣи  
не пощадѣ дѣла менѣ, кобъ емъ получѣ,  
то какъ и дрѣгое, а кѣи гѣи понга ома  
что дѣла негѣ мнѣ снѣ жалѣннѣтъ радн  
не дарѣтъ. мнѣ, се кѣи и тоине  
мнѣ радн гѣндю мнѣ  
снѣлаъ а нѣтъ.

Восмой вопросъ. Какъ касъ кѣи.

Что ты прѣмашъ чрезъ мнѣ снѣ отатъ  
свѣтое крещеніе; тоъ касъ пнѣ рнѣтн.  
дасъ;

Ѣвѣтъ.

Ѣвѣтъ.

Прѣмлю ѿнѣнѣе гѣ- Ѣтанъ пѣхтѣстанданъ  
хѣвъ и причнѣлаюсъ кѣ рѣхкнѣ и лѣаммогъ  
сѣбранію хрѣстѣанъ: а кѣ рѣ вѣкѣхъ рнѣтн.  
пнѣтомъ предъ бгомъ, жнѣ; а снѣтъ юмаланъ,  
и предъ сѣмъ церкѣвю и гѣанѣнъ кѣи рнѣнъ сѣ  
данъ

ДЛЮ ѿбѣщаніѣ — тѣмъ  
чнетсѡ, ѿ непорочнѡ свое  
житіѣ вестнѣ, какъ ѿ  
чнетъ, ѿ непорочнѡ  
вышелъ ѿ купѣли.

Девятый вопросъ .

Длѣ чегѡ ты прича  
щашся ;

Ѿвѣтъ .

Чтѡмъ принимая стѡе  
причестіѣ прѡбщѣтсѡ  
мнѣ самому Хрѣсту,  
получитъ новѡю силѡ  
ѿ благодѣтѣ, житѣ стѡе,  
ѿ по хрѣстіанскѡ, а при  
томъ всѣхъ монахъ  
собрагѣевъ хрѣстіанъ  
ѡбрадоватѣ тѣмъ,  
чтѡ ѿ сѡ нѣмнѡ вѣтѣ-  
стѣ причѣстѣла кѡ

ВІ  
аннанъ ѡскамонъ, мѡга  
пѣхъ тагастнѣ, ѿ гюва  
жестнѣ ѡманъ ѡланданъ  
вѣнѣ, кѣнѣ мнѣ пѣхъ  
тагъ ѿ вѣлгенѣ лѣхъ тынѣ  
купелнѣсѡ .

Югекелѣсѡ кѡзюнѣ .

Мнѣ дѣхъ сѣнѣ пюгатѣ  
ѡтатѣ .

Сѣнонѣ .

Мѣбы ѡстанднѣсѡ вѣлѣ  
тонѣсѡ пюгатѣ лѣдѣ  
такѣ мнѣ лѣ ѿчеллѣхъ,  
сѣндѣ лѣ, пѣтѣтѣжѣ  
ѣзнѣ вѣлгенѣ, ѿ гюва,  
ѡлѣ, пюгатѣсѡ, ѿ при  
стѣтѣжѣнѣсѡ ютѣнѣ, а  
сѣтѣсѡ кѣнѣ кѣнѣ мнѣ нѣнѣ  
вѣлнѣ лѣнѣ рѣстѣтѣжѣнѣ  
нѣгѣстѣтѣтѣ сѣлѣ, мнѣ  
мнѣ гѣлнѣ кѣлѣ, ютѣсѡсѡ

ѡлтарю







Одиннадцатой  
вопросъ .

Впрочемъ , по христї-  
анскои благопрестои-  
ности какъ ты посту-  
паетъ доуженъ ;

Ѹвѣтъ .

Какъ повелѣваетъ , и  
повелѣтъ мнѣ мать  
моѧ церковь . По чему  
и вѣдѣ Бга молить  
непрестанно , что въ  
мнѣ ш неѧ ни когда  
не шеступаетъ , и вѣгаты  
раздоромъ , расколкомъ ,  
и великаго несогласїѧ .

Двенадцатой вопросъ .

Чего ты за совершен.

Юкентоштуккменъ кю-  
зюнкъ .

Муваллахъ , ристит-  
тяжѣнкъ гюванъ ладу-  
женъ кунъ сина посту-  
поя тѧхтотъ ;

Санонъ .

Кунъ клеккеновъ , и  
клекковъ минуле мамо  
минункъ кирнико . ми-  
дамѣ и лѣненъ юмала  
молнмахъ гентелема-  
та , мнѣ минуле  
ганесъ никонзу ѣя  
отступоя , и пѣта  
гоппулонсѧ , расколѧ ,  
и канкаду ѣяквова .

Канентоштуккюминъ  
кюзюнкъ .

Мнда сина гюванъ

• А ТА ИЖЕ ИЖЕ  
НОЕ ИСПОЛНЕНІЕ ХРІСТІ-  
АНСКОИ ДОЛЖНОСТИ НА-  
ДѢШСА ;

**СВѢТЪ .**

НАДѢЮСЯ Ꙗ БГА МНЛО-  
БЕРАГО ПОЛУЧИТЬ ВСА  
КОЕ БЛАГОСЛОВЕНІЕ И  
ВРѢМНОЕ , И ВѢЧНОЕ ,  
ЧТО БУДЕТЪ ВЪ СЕЙ ЖИЗНИ  
ВСАКОЕ ДОВОЛСТВО ,  
И ПОУЧЕНІЕ , А ВЪ БУ-  
ДУЩЕЙ ВѢЧНОЕ БЛАЖЕН-  
СТВО . НВО Я ВѢРЮЮ ,  
ЧТО ПРАЗДНИИ ГДА  
МОН ПРИДЕТЪ СЪДИТИ  
ЖИВЫХЪ , И МЕРТВЫХЪ ,  
ПО КОТОРОМУ СЪДЪ  
КАКЪ ДОБРОДЕТЕЛНЫХЪ  
ЛОУДИИ БЪ ВЪЖИТЕЛЪ ,  
ТАКЪ НЕЧЕСТИВЫХЪ ЛИ-  
ДНІИ МУЧЕНІЮ НЕ БЪ-

ЛАДУЖЕНЪ СПРАВНІ ДАНА  
РИСПИТЪКЖЕНЪ ЛАНДЪ  
НАДѢТОСЪ ;

**САНСНЪ .**

РАДЪ МОСЪ ЮМАЛЪ  
ГЮБАНЪ ЛАДІАСЪ ПОЛУЧЪ  
КАКЪКЕНЪ БЛАГОСЛОВЕНІЮ  
И ГАННЕ И ГАННЕ , СЕ  
СНЪ ТМА СЛАНДАНЪ  
КАКЪКЕНЪ КРАЛАНЕ ,  
ПОУЧОНДУ , А ТУАЛЪ  
ИГАННЕ ГЮБЪ . СНАДЪ  
МЪ МННА УСКОНЪ , МИ  
ПРЪВДНОИ , ЮМАЛЪ  
МНУНЪ ТУЛСВЪ СЪДН-  
МАХЪ СЛЖВІИ , И КА-  
ЛБІИ , КУДАМАЛЪ СЪ  
ДОЛЪ КУН ГЮБАНЪ  
МАННОИ РАГВАГІИ , ГЛ  
БАХЪ , МУСА ПАГАН-  
ЛАДНЖІИ РАГВАГІИ ,

ДЕТЪ КОНЦА  
ТЕННАЦАТОЙ ВОПРОСЪ.

ДОВОЛНА ЛИ КО СПАСЕНІЮ  
ОДНА ВѢРА БЕЗ ДОБРЫХЪ  
ДѢЛЪ ?

СВѢТЪ

ННІСІСЪ : НБО ВѢРА БЕЗ  
ДѢЛЪ МЕРТВА СІТЬ.

ЧЕТЫРНАЦАТОЙ  
ВОПРОСЪ :

ГДѢ ПРІВІ ПРІДПИСАНЫ  
ПРАВНА ДОБРЫХЪ ДѢЛЪ ?

СВѢТЪ :

ВЪ ЗАКОНѢ БЖІИ,  
КОТОРОИ ЗАКЛЮЧАЮТЪ  
ВЪ СЕБѢ ДОБРЫХЪ ДѢЛЪ  
ЗАПОВѢДЪХЪ

ВЪЗЪЯТЫХЪ ИЗЪ  
ЗАКОНА БЖІИ

ВЪЗЪЯТЫХЪ ИЗЪ  
ЗАКОНА БЖІИ

ВЪЗЪЯТЫХЪ ИЗЪ  
ЗАКОНА БЖІИ

ВЪЗЪЯТЫХЪ ИЗЪ  
ЗАКОНА БЖІИ

ВЪЗЪЯТЫХЪ ИЗЪ  
ЗАКОНА БЖІИ

МОЖАЕ СНАКНЕ АГЛА  
КОЛМЕСЪ ТОШТУ КЮ-

ЗЮНЪ

КЮЛАННЕГО СПАВНДАХЪ  
ЮКЕН ВЪРО ГИВАТА  
АЖАТА ;

САНОНЪ

ННІСУН : СІДЪ МЪ НЫ ВЪРО  
АЖАТА КОЛІИ ОНЪ ОТ

НЕЛАНТОШТУ КЮЗЮНЪ :

КЮСЪ СІНУ ЛЕ КНОЮТЕ ГТТУ  
ПРАВНОТЪ ГИВНУХЪ АЖО-  
НУХЪ ;

САНОНЪ

ЗАКОНАЪ ЮМААНЪ  
СЮДАМЪ АУАТЪХЪ ГМІИ-

НЕСЪ КОММЕНЕСЪ И ЗАНО-

ВЪДНЕСЪ АНТЪЗЪГІИ СІАТЪ  
-ЪА ІИ СІНІГЪА ПРІВА



Первая :

Азъ есмь Гдъ Бгъ твои,  
да не бѣдутъ тебѣ  
бози инии развѣ мене.

Вторая :

Не сотвори тебѣ кумира,  
ни въ акашѣ подобія,  
ѣлико на небеси горѣ,  
и ѣлико на земли низѣ,  
ѣлико въ водахъ,  
и подъ землею, да не  
поклонншися имъ, и да  
не послужнши имъ.

Третья :

Не прѣмани имени Гдъ  
Бга твоего вѣде.

Четвертая :

Помни день субботный

Възъимаше :

Меня оленъ юмалъ  
юмалъ снунъ, емакъ-  
дане снунъ юмаланду  
тонжѣн кромѣ мннѣ.

Тонне :

Аллахъ снунъ есъ болъ  
бани ни канкенъ ютъ  
тума мошту, кунъ  
танбагалъ юлаганъ,  
и кунъ малъ алаганъ,  
и кунъ безклонозъ, и  
манъ алъ, и ела кунъ  
марданте гинъ, и ела  
служн гинне.

Колмакъ :

Алжота нимѣ спясанъ  
юмаланъ снунъ тыгъ,  
ахъ.

Веласъ :

Мушта пави собатъ

стити

ИТНТИ БО ШЕСТЕ  
ДНЕИ ДѢЛАН, И СОТВО-  
РИШИ ВЪ НИХЪ ВСЯ ДѢЛА  
ТВОЯ, А ДЕНА СЕДМЫИ  
СУВСОУТА. ГЛАВЪ БГВ  
ТВОЕМУ.

ПЯТАЯ :

УТИ ОЦА ТВОЕГО, И МА-  
ТЕРЬ ТВОЮ, ДА БГО ТИ  
БѢДЕНТЪ, И ДОЛГОЛѢТЕНЪ  
БѢДЕШИ НА ЗЕМЛИ.

ШЕСТАЯ :

НЕ ОУБИИ.

СЕДМАЯ :

НЕ ПРИБОДѢИСТВУИ.

ВОСМАЯ :

НЕ ОУКРАДИ.

ДЕВЯТАЯ :

НЕ ПОСЛАШЕСТВУИ НА ДРУГА  
ТВОЕГО СВНДѢТЕЛЬСТВА  
ЛОЖНО, НА ПЛАН АТШУМЪ

ИТНТИ

ТАГНЕ ПИЕНТАТА ГАН-  
ДУ, КУЗН ПАНБА ЛАН  
И АЗУЖИТЪ ГЕНЕХЪ КАН  
АЖАТЪ СИНУНЪ, А ПАНЕЮ  
СЕНЧЕМЕСЪ СОВАТГУ СПА-  
ВАЕ ИМАМАЕ СИНУНЪ.

ВЪСЕСЪ :

ПОУЧИТОУЕ ИЖА СИНУНЪ  
И ЕМА СИНУНЪ И ГИВА  
СИНУЛЕ ЛѢНОВЪ, И ПИТЪ  
КЮНГАИНЕ ЛѢНЕТЪ МАИЪ.

КУВБЕСЪ :

ЛАЛТАПА.

СЕНЧЕМЕСЪ :

ЕЛА ПРИБОДѢИСТВУИ.

КАГЕКЕСЪ :

ЛА ВАРРАСТА.

ЮГЕКЕСЪ :

ЕЛА КУЛЕТТАИ ДОУГАИ  
СИНУНЪ СВНДѢТЕЛЬСТВА  
ИДА ТРЕБА.

ДЕСЯТАЯ

**ДЕСЯТАЯ :**  
 НЕ ПОЖЕЛАН ЖЕНЫ ИСКУПЕН-  
 НАГО ТВОЕГО, НЕ ПО-  
 РЕЛАН ДОМУ БЛИЖ-  
 НАГО ТВОЕГО, НИ СЕЛА  
 ЕГО, НИ РАБА ЕГО,  
 НИ РАБЫНИ ЕГО, НИ ВОЛА  
 ЕГО, НИ ОЛА ЕГО, НИ  
 ВРЕГЪ СКОТА ЕГО, НИ  
 ВРЕГЪ СЛАНКО БЛИЖНАГО  
 ТВОЕГО .

**Кюмменезъ :**  
 БЛА ПЛАХТО НАШТУ  
 ТУТТАБАНЗ СИНУНЗ,  
 БЛА ПЛАХТО КОДИ  
 ЛАГНШТУ СИНУНЗ, НИ  
 СЛАНДА ГАНЕНЗ, НИ  
 СЛУГА ГАНЕНЗ, НИ СЛУ-  
 ЖАНКА ГАНЕНЗ, НИ ГАРИ-  
 ГАНЕНЗ, НИ ГЕБО ГАНЕНЗ,  
 НИ КАНКЕ ЖЕЛТТЕА Е-  
 НЕНЗ НИ КАНКЕ МИ-  
 ЛАГНШТУ СИНУНЗ,  
 ВЯЖИТОШТУ КЮЗИНЗ :

**Пятнадцатон**  
 вопроузъ :  
 Чемъ оучитъ первая  
 заповѣдъ ;  
 Свѣтъ .

**Мнхъ** Опаставъ ензи-  
 манне заповѣдъ ;  
 САНОНЗ :

Оучитъ сердцемъ при-  
 знавать, и оустами и  
 сповѣдовать единого  
 ГОКМО БГА, ЕГО ЕДИ-

Опаставъ ЮДАМЕЛЗ  
 ТУНДЕМАХЗ, И ГУНАЗ  
 КАНМАГАЗЕ ЮТТЕ СНАЛЕ  
 ЮМАЛАЕ, ГАНВНАУ Ю-  
 НАГО



НАГО ПЛЧЕ ВРЕГѠ ЛЮБИТЬ  
 И ПОЧИТАТЬ, И НА НЕГО  
 ЕДИНАГО ОУПОВАТЬ, И  
 ПОТОМУ ВСЕЛѢРНСКО ОУВѢ-  
 ГАТЬ ВЪЗБОЖІА, МНО-  
 ГОБОЖІА, ВОШЕВЕТВА,  
 СЪВѢРІА, СРГЕИ И РАС-  
 КОЛОВЪ, ТЯКЪ ЖЕ ВЫ-  
 БОКОВІА, ЧГОВЪ НА-  
 ДѢАТВА НА СВОИ ВЫ-  
 ДѢМКИ, НА СВОЮ ИЛИ  
 НА ДРУГИХЪ СИЛУ, ИЛИ  
 БОГАТСТВО, НЕ РАДА  
 Ѡ ПРОМЫСЛѢ БЖІЕМЪ.

ШЕСТНАДЦАТОИ ВОПРОСЪ.

КАКЪ НАДЛЕЖИТЪ ПОЧИ-  
 ТАТЬ СЪЛХЪ ОУГОДНИ-  
 КОВЪ БЖІИХЪ;

ѠВѢТЪ.

НЕ ТАКЪ КАКЪ САМАГО

ТУ ЕИ ЖМБИ КАКИИ ЛЮБѢ,  
 И ПОЧИТОИА, И ПОГЛѢ  
 НЕЛЕ ЮХТЕЛЕ НАДѢИ ЖЕ  
 СЕХЪ, И СІДА ЖМѢ КАКИИ  
 ЧИ ПѢСТА ЮМААТТОМА,  
 АИАЮМАЛА, КОЛДУИЧЕ-  
 ДА, ТЯКЪ ЖЕ ЧУСКОДА,  
 ПАГОИ ВѢРОИ, И РАСКОЛОИ,  
 МУГАЖЕ ЮААГАНЪ МѢ-  
 ЛІГІТТУ, МНѢЗ НАДѢИ-  
 ЖКЕ ОМНХЪ ДУМНХЪ,  
 ОМАХЪ, ЛИБО ТОНЖЕНЪ  
 ВАГЕХЪ, ЛИБО БОГАТ-  
 СТВАХЪ ЕИ РАДА ПРА-  
 МУЗАХЪ ЮМАААНЪ.

Кубеез тошту кюзинъ.

Күн ланхъ почитоиа  
 вѣтоилои угоднѣкои  
 юмаанъ;

САНОНЪ.

Еи муга, күн ичѣдахъ

Бга



Б҃га : но какъ оубо юмала и кунь угодиѣ  
дникъ оубо Б҃жїихъ Б҃гѹ кой юмаланъ юмала  
ѿ спасенїи нашему мо- спанидасъ мѣнанъ мо-  
лащїи хъ , а прїтомъ лѣтѣтаванъ , а сїтѣ  
подражатъ житїю нѣхъ . подражанъ еландалѣ  
гѣнанъ .

Семнадцатой вопросъ . Сѣнчеме съ тошты кю-  
зкнъ .

Что запрещаетъ Б҃гъ Мнѣ кѣлдавъ юмалъ  
во второй заповѣди ; тоужесъ заповѣданъ ;  
Сѣвѣтъ . Саконъ .

Чтобъ не кланятыся Мнѣ еи кумарделаксе  
болванамъ , или какои болванонле , либо мнѣ  
дрогон тварн , какъ тумале тоужеле тва-  
Б҃гѹ , такъ же не бытъ риле , кунь юмала ,  
сѣвѣромъ , и лице- мѣгаже еи Олла тѣгъ-  
мѣромъ , ниже анхо- анъ вѣролѣ , и лице-  
нїемъ и сластолюбце , мѣрїале , ни ростовце-  
нѣо анхонїецъ и сла- кале и магенъ лѣвїале .  
столюбецъ мамонѣ слѣ- едѣале ростунъ Оттан

житъ

ЖИТЪ КАЗЪ НѢКОТО  
РОМУ СДѢЛЪ

И МАГЕНЪ ЛЮСІИ БАЧАЛЪ  
СЛУЖИВЪ

ВОСМИНАДЦАТОИ ВОПРОСЪ

ТУМАИ ИДОЛАМЪ  
КАКЪ СКАЗЪ ТОШТУ КИ

КАКЪ НАДЛЕЖИТЪ ЧЕ-  
СТВОВАТЬ СЪ БЛА ИКОНЫ;

КЪИ ЛАНХЪ ПОЧИТОМЪ  
СВЯТОИЛОИ ИКОНОИ;

СВѢТЪ .

КАНОНЪ .

НАДЛЕЖИ ИХЪ ЧЕСТВОВАТЬ  
А НЕ БГОТВОРИТЬ : НБО,  
ИКОНЫ СЪТЪ ТОКМО  
ИЗОБРАЖЕНІА, И СЛЪЖАТЪ  
КЪ ВОСПОМИНАНІЮ ДѢЛЪ  
ПРАВИХЪ, И ОУГОДНИКОВЪ  
СГО, И ПИТОВЪ МЫ НА  
НИХЪ ВЗИРАМЪ ПОДРАЖАМЪ  
СТОМУ ЖИТІЮ ИХЪ .

ЛАНХЪ ГЕНДУ ПОЧИТОМЪ  
ЕНЮМААШТА. СІИДАМЪ,  
ИКОНАТЪ ОЛАХЪ ЮКЕН  
ОЗЮТЕНДАТЪ, И СЛУ-  
ЖИТАГЪ МУШТЕЛЕНДАХЪ  
АЖОН ЮМААНЪ, И УГО-  
ДНИКОИ ГАМНЪ МИБЕ  
МЪ ГЕНХЪ КАЧЮЖИМО  
РАДѢИЖИМО СВЯТОИИ  
САЛАНДАХЪ ГЕАНЪ .

ДВЕНАДЦАТОИ ВО-  
ПРОСЪ .

ЮКЕСКАЗЪ ТОШТУ КИ  
ЗНИЪ .

ЧТО ВЪ ТРЕТИИ ЗАПО-

МЪ КОМАНДЕСЪ ЗАПО-  
Е ВЪДИ

вѣди запрещаетъ Бгъ;

вѣднѣз юѣльдавъ н-  
малъ ;

Сѣвѣтъ .

Сѣнонъ .

Запрещаетъ , чтобъ  
нѣма егѡ не воспомни-  
нать безъ великаго раз-  
бора , но толкъ въ  
молитвахъ , въ нѣжны  
клятвахъ и присягахъ ,  
да и то съ великимъ  
благоговѣнїемъ и ѡсто-  
рожностїю: и потомѣ  
вельми грѣшно , что ни-  
бѣдъ противъ Бга ,  
вѣры , и церкви стѣла  
говорить клятвѣ нару-  
шать , безъ нѣжды во-  
жнѣтсѣ , чгѡ нѣбѣдъ  
непретоннаго ѡ Бга  
просить , или пресѣ-  
пать свои благїа ѡбѣ-  
щанїѣ .

Вѣльдавъ , мнѣз нѣмн  
гѣненъ еи мѣштѣла  
кѣнкѣта разбора , и  
снѣтъ малѣтѣтѣнѣз  
нѣжагнѣнѣз , кѣнни-  
донѣз и присягонѣз ,  
да и снѣтъ сѣренъ благо-  
говѣнѣмалъ и вѣрдѣн-  
тендалъ . и снѣдѣмѣ  
юленъ рѣхкѣ , мн  
нѣбѣдъ вѣстахъ юмалъ ,  
вѣро и кѣрнѣско пѣгѣ-  
жа пѣгнѣжа клятванъ  
кѣрнѣтѣлѣ , нѣжѣтѣ  
божѣкѣсѣхъ . мнѣдѣ  
нѣбѣдѣ еи претоннон-  
дѣ юмалѣз пѣкнѣтѣ ,  
или пресѣтѣппѣ ѡмѣтѣ  
гѣвѣтѣз ѣкнѣнатѣз .

дѣвѣт-

ДВАДЦАТОЙ ВОПРОСЪ • КАКИИ КЮММЕНЕСЪ КЮ-  
ЗНИЗЪ •

ЧТО ПОВЕЛѢВАЕТЪ БГЪ МНІ КЪСКОВЪ ЮМАЛЪ  
ВЪ ЧЕТВЕРТОЙ ЗАПОВѢДІИ НЕМАЛАНЕСЪ ЗАПОВѢ-  
ДІИ ; ДНЕСЪ ;

СВѢТЪ •

САНОНЪ •

ПОВЕЛѢВАЕТЪ ВО ВСѢ ВО- КЪСКОВЪ КАНИКНЕСЪ ПЮГЪ-  
СКРЕСНЫЕ И ПРАЗДНИЧНЫЕ ПАНЬНЕСЪ , И ПРАЗДНІ-  
ДНИ , СОСТАВНЕСЪ СВОИ КОИНЪ ПАНЬНІНЪ АТТА  
ДѢЛА И РАБОТЫ , ПРИХ- ОМАТЪ АЖАТЪ И РА-  
ДИТЬ ВЪ ЦЕРКОВѢ , ДОТЪ , КЪЗЪА КИРИК-  
СЛУШАТЬ И ЧИТАТЬ КОХЪ КУНЕМА , И ЛУГѢ  
СО ВНИМАНІЕМЪ ПОВУЧЕНІА ЕЛЕНДА МИЖЕЛЪ ОПА-  
ДУХОВНЫА , ВЪ ДОМѢ СТАНДАТЪ ДУХОВНОИДЪ,  
НАСТАВЛАТЬ ДѢТЕИ СВО- КОДИСЪ НЕВБОЛПЕН ОМНІ,  
ИХЪ , И ДОМАШНИХЪ И КОДИНІКОНЪ ЗАКОНАХЪ  
ЗАКОНЪ БЖІЮ , И КАКЪ ЮМАЛАНЪ , И КУИ КАН  
ВѢСЪ , ТАКЪ И СЕОБАНЬСЪ МУГА А ЕРНЖЕ НАМАТЪ  
СІИ СЪТІЕ ДНИ ВЕРЕЧЕСА , ПЮГАЖЕТЪ ПАНЬАТЪ  
КАКІМИ НИВЪДА БЕЗЧЕ- ВАРДѢНЪАКЕСЪ , МНІЛЪ  
СТНЫМИ ДѢЛАМИ , И НИОЛИШЪ БЕЗЧЕСТНОИЛЪ

СУПРА-



ОУПРАЖНЕНІАМИ А ПАЧЕ АЖОЛАЗ ꙗ ꙗ ЛАДНМН-  
ПІАНСТВОМЪ УПОРОЖИЛАЗ ꙗ ЕНАМБИ ГУМА-  
НИТЪ . ЛАХЪ ПАГЕНДА .

ДВАДЦАТЕ ПЕРВОЙ ВО- ВАСИСКЮМЕНЪ ЮКЕН КИ-  
ПРОСЪ . ЗЮНЪ .

ЧТО ПОВЕЛѢАЕТЪ БГЪ МНЪ КАСКОВЪ ЮМАЛЪ  
ВЪ ПЛТОЙ ЗАПОВѢДИ ꙗ ВЕНДЕСЪ ЗАПОВѢДНЪ ꙗ

СВѢТЪ .

САНОНЪ .

ПОВЕЛѢАЕТЪ РОДИТЕЛЕН КАСКОВЪ СІИ ОМІИ ꙗ  
СВОИХЪ ꙗ И ПОДЪ ИМЕ- НИМЕЛЕНЪ ГЕНДИКЪ ꙗ ЕНИ-  
НЕМЪ ИХЪ ꙗ ВОПЕРВЫХЪ МАИ ЦРІИ ꙗ ПИМОЛОИ  
ГОСУДАРА ꙗ ПАСТЫРЕН ГЕНГЕНЪ ꙗ И ПРАВИ-  
ДУХОВНЫХЪ ꙗ И ПРАВИ- ЛИННОИЪ ꙗ СГАСТАН ГЮ-  
ТЕЛЕН ГРАЖДАНСКИХЪ ꙗ ВАНЪ ЛАДІАТЪ ꙗ И УКО-  
ОУЧИТЕЛЕН ꙗ ВЛАГОДѢ- ЛОН ПОЧИТОИЪ ꙗ ГЕНЛЕ  
ТЕЛЕН ꙗ И СТАРНИКОВЪ ПОВИНОИЪКЕ ꙗ ДА И  
ПОЧИТАТЬ ꙗ И ИМЪ ПО- ЕГАНШТУ МѢСТУ ЛЮБѢ  
ВИНОВАТЬСЯ ꙗ ДА И ВЕЛ- КУИ ИЧЕ .  
КАГО ЧЕЛОВѢКА ЛЮБѢТЬ  
КАКЪ СЕБЯ .

Двадцать второй во- Какен кюменз тронне  
проз . кюзюнз .

Касаа должность еста Миттунне белгу онз  
родителен и дѣтен ; сайн и лапейн ;

Эвѣтз . Санонз .

Родители должны дѣ-	Сажтз	Белгунекатз
тѣи своихъ воспитыватз	лапейн	Омѣн
въ страхѣ Бжѣи , и	барамакз	юмала , и
собвѣтатз законѣ	сз ма-	Опаста
мыкз мѣтз , прѣвѣтатз	ннез	ннез , Опастелла
нхз трѣдолжбѣи , до-	генду	трѣдме , кодннз
мостроителствѣи , и	лаппахз	и гвѣанз
къ чистомѣ сз людми	раббаганькелл	кѣбю-
свѣхожденію : свѣтере-	макз ,	вардѣнта
гатз нхз ш дѣрннхз	пиронмон	дружбен , и
содрѣжествѣи , колми пате	ендлмен	кун ичел
самимз прѣд нимн ни-	лннз	елл ннлмдл
чигш не говорнтз и не	паншта	и елладл
дѣлатз совлазнителѣ	совлазна ,	неправл
магш : исправлѣтз нхз	ендлмеллз	слнпрнлмеллз
больше кротостію ,	енкун	строгостнлз

нѣжелн строгостію, и н лужхз юрета мѣ-  
твердо вкоренитѣ въ лѣхз гѣнхнз, оп мн  
мысль нхз, что одна юкскн гюванз ладн  
добродѣтель дѣлаетъ ладнвз рагвасту оза-  
люден шастаньвыми, а ваксе, а пага барзи  
порокз всегда члвкнх мѣтеле пагнтенз а ла-  
пагубенз. А дѣтен перле велгү онз: сан  
долгз есте, родн омн люлк почитонл,  
телен своих любнть, гѣле внжксе. Аи ллз  
почитатѣ, нмз повн же кевгюстү, н ван-  
новаткся: во время гатүстү сѣтга гѣндү,  
же сѣдостн н пре н покол, н снлз максн  
старѣлостн пнтатѣ велгү онгел благодн-  
нхз н поконтѣ, н рннда.  
тѣмз платнть долгз  
справедлнбьл благодар-  
ности.

Двадцать третій во. Какен кюменз колмагз  
прогз. кюзннз:

Какл должностъ есте Мнттүнне велгү онз  
господз н равобз; господон, н оран;  
Сѣвѣтз



## ОТВѢТЪ .

Господа должны содер-  
жать рабовъ , какъ  
Оцы : а рабы должны  
господамъ повиноватъ  
ся , и бытъ трудо-  
любивы , вѣрны , и  
почтительны .

Двадцать четвертой  
вопросъ .

Какая должность есть  
мужей и женъ ;

## ОТВѢТЪ .

Мужъ долженъ жену  
свою любить , не сви-  
рѣшъ съ нею посты-  
дѣтъ : но разумнымъ  
спасеніемъ испра-  
влять ея слабости ,  
и въ общемъ хозяй-

## КАНОНЪ .

Благотѣльнѣе вѣдѣть  
пидата Оран , кун  
нжѣтъ ; а Оръѣтъ  
вѣдѣтъ бланлонле  
внѣже и Ома трудо-  
любивы , вѣрны , и  
почтительны .

Канонъ не лѣтъ  
кюзнъ .

Мнѣтъ вѣдѣтъ Онь  
мѣтъ и найтъ ;

## КАНОНЪ .

Мѣтъ вѣдѣтъ наштъ  
Ома любѣ , еи сѣтъ  
стенъ гѣненъ кѣтъ  
поступанъ : и мѣтъ  
ванъ кѣтъ , не-  
правъ гѣненъ вѣтъ ,  
и юхтегнѣтъ нжѣтъ .

ствѣ

ЕСТЬ , И ДѢТІИ ВО-  
СПИТАНІИ ИМѢЮТЪ ЕЕ  
ЗА ВѢРНЕЙШЮ СВОЮ  
ПОМОЩНИЦУ , А ЖЕНУ  
ДОЛГЪ ЕСТЬ ЛЮБИТЬ ,  
И ПОЧИТАТЬ СВОИХЪ  
МЪЖЕЙ , ПРАВЫ СВОИ  
КЪ НѢХЪ ОУГОЖДЕНІЮ .  
СКЛОНЯТЬ , И САМЫЯ НѢХЪ  
ВОСКОРБЛЕНІЯ СНОСИТЬ ВЪ  
КРОТОСТИ ДѢА А ОВОИХЪ  
НѢХЪ ДОЛЖНОСТЬ ЕСТЬ ХРА-  
НИТЬ НЕПОРОЧНО ДОЖА  
СВОЕГО ВѢРНОСТЬ .

ДВАДЦАТЬ ПЯТОЙ ВО-  
ПРОСЪ .

КАКАЯ ДОЛЖНОСТЬ ЕСТЬ  
ВЕЛИКАГО ЧЛВКА , ВЪ  
РАЗСЪЖДЕНІИ ВСѢХЪ ВО-  
ОБЩЕ ;

ДЕСЪ , И ЛАПЕН СѢТТА  
ИПДА ГАНДЮ ВѢРНОИЪ  
ОМАНЪ АБУНКАННУ ,  
А НАИЖЕНЪ БЕЛГУ ОНЪ  
ЛКЕТЪ , И ПОЧИТОМЪ  
ОМІИ МѢГІИ , ТАБАТЪ  
ОМАТЪ ГЕНАНЪ УГОДНИ-  
ДАХЪ СКЛОНЪ , И СЪ-  
МОТЪ ГЕНАНЪ АБѢИ-  
ЧЕНДАТЪ КАНДА КЕЗНИТИ  
ГЕНГЕ , А МОЛЕНБЕНЪ  
ГЕНАНЪ БЕЛГУ ОНЪ БА-  
ДѢИТА ПУХТАГЕТИ СІА  
ОМА ВѢРНОИЪ .

КАКЕНКЕМЕНЪ ВІЕСЪ  
КЮЗНИЪ .

МИТТУИИЕ БЕЛГУ ОНЪ  
ЕГАНШТУ МѢСТУ РОЗ-  
СУДА КАНКІИ ЮХТЕХЪ ;

Свѣтъ .

Великой человекъ въ а-  
 занъ со вѣми въхо-  
 дитъ къ ласковъ , оу-  
 чтивъ , снисходитель-  
 нъ , алыщаго накор-  
 мить , нагаго водѣтъ ,  
 болнаго поѣтитъ ,  
 грѣшащаго ѿ грѣха ѿ-  
 вѣсѣтъ , невѣжъ въ  
 законѣ наставитъ ,  
 податъ доброй совѣтъ ,  
 и ѿ спасенїи великаго  
 молитъ ся мносер-  
 домъ Бгъ .

Двадцать шестой во-  
 просъ .

Что запрещаетъ тебѣ  
 Бгъ въ шестой запо-  
 вѣди ;

Санонъ .

Бга мѣсъ сивоттѣ  
 канкннъ-келъ къ вѣксѣ  
 ласкаванъ , вѣжленнѣ ,  
 ласкаженнѣ на глаштѣ  
 сѣтта , аластѣ совнтѣ  
 та , вонматтотома по-  
 сѣтта , рѣхкннштѣ  
 рѣхкѣсъ ло тонда ен-  
 тедаъ законасъ невво ,  
 анда гѣва дѣмѣ , и  
 спаннданъ еганжелъ  
 молѣкесѣхъ мнолостн-  
 воле юмалале .

Вакенкюменъ кѣкѣсъ  
 кѣзюнъ .

Мнѣз келдавъ сннѣле  
 юмалъ кѣввендесъ за-  
 повѣднѣз ;



СОВѢТЪ :

СЛОНЪ :

Запрещаетъ , что въ  
 ꙗ никоуму никакон не  
 дѣлаз обиды , ни  
 чрез самаго себя ни  
 чрез другихъ , ни дѣ-  
 ломъ , ни мыслію , но  
 паче каждаго ꙗ вса-  
 каго вреда ѿберегалъ  
 бы , и потому велики  
 предъ Богомъ грѣшно ,  
 челоуѣка каикимъ ни-  
 бѣда образомъ оу-  
 мертвити , или къ  
 тому подати совѣтъ ,  
 помозъ , или до  
 оубиства , вреда до-  
 пѣстити , на приимѣръ :  
 знати худой оумыселъ ,  
 а не доносити , или  
 боробъ оу себя скривати ,

Кѣдавъ , мѣдвѣз  
 мнѣя никѣлае ни мѣдъ  
 ѣнзладиву хъ обидѣ  
 никескѣ ичѣду ичѣ  
 никескѣез тонжнез ,  
 ни ажалъ , ни мѣлез ,  
 а ѣнамѣн ѣганштѣ  
 канкѣез пагасъ вѣрдѣи-  
 чижнез , и сѣдѣмѣ  
 айалъ ѣсз юмаланъ  
 рѣхкю мѣстѣ мнѣз  
 ннеудѣ поряднѣлз ко-  
 летта , либо сѣхъ анда  
 дѣмѣ абу , либо та-  
 пандѣхъ пага лѣскѣ ,  
 наприимѣръ : тѣдѣ пага  
 мѣли , ѣи доносѣа ,  
 либо ворѣи ичѣлао пѣн-  
 та , либо нахта то-  
 ранъ ѣи ѣронта либо  
 иам

или видѣть драго а не  
 разнимаѣтъ, или пожарз  
 не тѣшнѣтъ, или вѣд-  
 номѣ и больномѣ ни  
 чѣмз не помоуѣ. Сею же  
 заповѣдїю весьма вос-  
 прецаѣтея лишнѣтъ, са-  
 маго себя жизни, а  
 на прочнѣхъ веречѣ свое  
 здорове, каку дра-  
 жаншїи Бжїи дарз.

тѣмъ пало еи саммѣт-  
 та, либо ванважеле,  
 и боиматомале нїмнїз  
 еи авѣтта. нїгале же  
 заповѣднїз юленз кѣл-  
 давз еронта нїчѣдахз  
 нїчѣеландя, а вастахз  
 бардѣнта ома тѣрве-  
 гюсз, кѣн каалншз  
 юмаланз лагю.

Двадцать седмѣи во-  
 просз.

Какенїюменз сѣнчемегз  
 кюзнз.

Что запрецаѣтз тѣмъ  
 Бгз въ седмѣи запо-  
 вѣдн;

Мннз кѣладавз сннѣле  
 юмалз сѣнчемемендесз за-  
 повѣднсз.

Сѣвѣтз.

Санонз.

Запрецаѣтз мнѣ вадз,  
 прелюбодѣанїе, и вѣл-  
 кѣю грѣхѣвнѣю плот-

кѣладавз мннѣле блѣ-  
 дунз, прелюбодѣннданз  
 и канїкенз рѣхїанз гнѣб-

сїкѣю



свѣю нечистотѣ, кзко-  
нмз челоуѣкз похотѣю  
возжигаетсѣ . Также  
н то , что кз нмз  
пр водитз : кѣкз то  
пѣанство , праздноств  
свернословѣе , плѣскн ,  
нгрнцн , срамныя пѣс-  
ни н кнѣги , н по-  
томѣ мѣжа н женѣ  
сбззываетз кз цѣло-  
мѣдренномѣ н непоро-  
чномѣ житѣю .

Двадцѣтъ восьмоѣ во-  
просз .

Что запрещаетз тебѣ  
Бгз въ Осмоѣ запо-  
вѣди :

Свѣтъ .

Запрещает мнѣ Бгз ни  
лѣво , ни тѣмнѣ , ни

мнѣ еѣ пѣхтасз , н  
мнѣ мѣсз похотнлз  
пѣландуѣз , мѣгакѣ н  
сѣ мн гѣнлѣ товз кѣн  
сѣ : гѣмааз , сѣдавѣсз  
пѣгасана , пѣшвнду ,  
кнѣжанду гѣнѣтзпѣѣтз  
н кнѣгатз , н снѣдмѣ  
мѣстѣю н нѣшту снѣовз  
кз вѣломѣдронѣз н еѣ  
рѣхисагнѣжѣз елѣнѣ  
дѣхз .

Вѣкенѣюменз кѣгенсѣз  
кѣзѣнз .

Мнѣз кѣдѣлѣз снѣуѣ  
юмалз кѣгександѣсз за-  
повѣднѣз :

Сѣмонз .

Вѣдѣлѣз мнѣуѣ ю-  
малз ни гѣвно , ни  
сѣ

ОУ КОГО НИЧЕГО НЕ ТУ-  
 НИМАТЬ, НАИДЕННЮ  
 ВЕЩЬ НЕ ОУТАНВАТЬ, НИ  
 ВЪГЛАГО ЧЕЛОВѢКА НЕ  
 ОУКРЫВАТЬ, ЧУЖОИ ПА-  
 ШИН, СЪНОКОСА, НИ  
 БГОРОДА СВОЕИ СКОТНОЮ  
 НЕ ТРАВНТЬ, ЧУЖОУ ЗЕ-  
 МЛЮ НЕ ВЛАДѢТЬ, ПРИ  
 ПРОДАЖКѢ, ПОКУПКѢ И  
 СЪВМѢНѢ НИКОГО НЕ  
 СЪВМАНОВАТЬ, ОУ РАБО-  
 ТНИКОВЪ ПЛАТЫ НЕ ОУ-  
 ДЕРЖИВАТЬ, РОУТѢ,  
 ОСОБАНВО СЪ ВѢДНЫХЪ  
 НЕ БРАТЬ, ДЕНЕГЪ ГО-  
 СЪДАРЕВЫХЪ, ЦЕРКОВНЫХЪ  
 И НИЧЬИХЪ НЕ КРАСТЬ,  
 И НЕ ОУТАНВАТЬ, И ДАЖ  
 ТОГО НАДЛЕЖИТЪ ОУБѢ-  
 ГАТЬ ПРАЗДНОСТИ,

ПЕНТОСЪ НИКЕЛЬ НИ МНДЪ  
 ЕИ ОУТА. ЛЕВВАТУ  
 БУА ЕИ ПЕНТА, ЛНВО  
 ВЪГЛОНДУ МЪСТУ ЕИ-  
 ПЕНТА, ВЪРАСТУ РАДО  
 ГЕННИКНТАНДЪ, ЛНВО  
 АНДА ОМНЛЗ ЖИВАТОИЛЪ  
 ЕИСТЪ ВЪРАГАЛЪ МАЛЪ  
 ЕИ ВЛАДѢНЪ, МѢНЪ  
 ДАКЪ АНАНЪ ОСТАЕСЪ  
 И ВЛЕХТУКЕСЪ НИКЕДА ЕИ  
 МАННТЪ КАЗАКОВАЪ  
 ПАЛКА ЕИ ПѢТТА,  
 РОСТУ, ОСОБАНВО СЪЕ-  
 ГНЕСЪ ЕИ ОУТА, ДЕНГА  
 ЦАРНИЪ КИРИКОНЪ, П  
 НИКЕНЕНЪ ЕИ ВАРРЕТА,  
 И ЕИ ПЕНТА И СЕНДАХЪ  
 СИТЪ ЛАЧЪ ПАСТА ЕВДА-  
 ВУСТУ, А ОМЛА ТРУДАНЪ  
 ЛЮБНДАСЪ. ИСАДА



А БЫТЬ ТРДОЛЖИВЫМЪ: ПОИКИ РАВОНЪ ЕИ МУГА  
ИВО ЧРЕЗ ТРДЪЗ НЕ ИЧЕДАХЪ И КОДНАЖИИ  
ТОЛЫКО СЕБЯ И ДОМА. БОНЕЗ КЮЛАЖЕСЪ ПИДА.  
ШНИХЪ МОЖНО ВЪ ДО. НО И ВАИВАЖИИ НАГРАДА.  
БОЛЕТВЪ СОДЕРЖАТА,  
НО И ВЪДНЫХЪ СНАДНТЕ.

ДВАДЦАТЬ ДЕВАТЫИ КАКЕНКЮМЕНЪ КЪКЕСЕЪ.  
ВОПРОСЪ . КЪЗОНЪ .

ЧТО ЗАПРЕЩАЕТЪ ТЕБЪ МИНЪ КЪЛАДЪВЪ СИНУЛЕ  
БЪЗЪ ВЪ ДЕВАТОНЪ ЗА. ЮМАЛЪ ЮКЕСАНДЕСЪ ЗА-  
ПОВЪДИ ; ПОВЪДИСЪ ;

СЪВЪТУЪ .

САНОНЪ .

ЗАПРЕЩАЕТЪ МИНЪ БЪЗЪ ВЪЛАДЪВЪ МИНУЛЕ Ю-  
ЛОЖИКО НА ДРУГАГО МАЛЪ ТЮГАЪ ТОНЖЕНЪ  
СВИДѢТЕЛЬСТВОВАТЬ , ПАЛЕ СВИДѢТЕЛЬСТВОИ-  
ЛОЖИКО ДОНОСИТЬ , МАХЪ , ТЮГАЪ ДОНОС-  
КЛЕВѢТАТЬ , И БЕЗЧЕ- СЪ , КЪЛАНТА , И БЕЗ-  
ТИТА , НАСМѢХАТЬСЯ , ЧЕСТЪ , НАГРАКЕСУХЪ ,  
ШЕВЖДАТЬ , ЧУЖИА ОСЪДНАМАХЪ , ВЪКРАГИ ,  
СЛОВА ХЪДЪ ТОЛКОВАТЬ , САНОИ ПАГОИ ТОЛКУИА ,  
СЛОВОМЪ ВЕРЕТЬСЯ ВЪАКОИ САНАЛЪ : ВАРДЕПАКЕСУХЪ  
АЖИ

лжн, и ѿбмѧна гѣмъ кѧнкѣ кѣластѣ и ма-  
больше, что они про- нрго силѣ енамен,  
неходатъ ѿ оца лжн ми гѣ кабвяхъ нжасъ  
дѧвола. кѣлагасъ дѧволенъ.

Тридцѧтый вопросъ. Кѣлмасъ кюменъ кю-  
зюнъ.

Что запрещаетъ въ Минъ кѣлдавъ кюмме-  
дсѧтонъ заповѣдн; неъ заповѣдениъ;  
Ѿвѣтъ. Сѧнонъ.

Запрещаетъ, чтобъ не кѣлдавъ, мнѣъ ени-  
токмѣ хѣда не дѣ- пага енада; но сѣнъ  
латъ, но ѿ томъ и тахъ ениндѣманъ,  
не дѣматъ, и въ сѣрдцѣ и сѣдмезъ енда еи-  
тогоѣ не желѧтъ; нво желѧтъ, ендамѣ  
ѿ хѣдыхъ мнѣленъ бѣсѣ- пагонъ мѣленъ анѧлъ  
ма оудѣбнѣ могѣтъ вонъ вонѧхъ тѣлѣмахъ  
последоватъ хѣдыа пагатъ ѧжатъ.  
дѣла.

ла вопросъ.

ла кюзюнъ.

Дѧлѣ исполненѧ заповѣденъ кжѣнхъ что  
вѣденъ кжѣнхъ что повѣденионъ юмаланъ,  
нѣжно етъ; ми нѣжѣ онъ;

Ѿвѣтъ

Содоуствіе благодати азунду гювахз юма  
 Бжїен , котораа , ланз , кудамз , кун  
 каикз и великое добро и канкѣнз гюванз по  
 полвчаетса оусердноу лутчнхз скда мелнжель  
 молнтвоу , а молнтва моленбалз , и маант  
 ееть возношенїе мысли тв оуз нобзенду мѣ  
 и сердца нашегѡ к Бгѡ , лїи и сюдамѣ менанз  
 ез прошенїемз ѡ негѡ юмалахз кюзюндамз га  
 дшеполезныхз благз . неез гѣнггекѣвемусту  
 гнѡа .







*Pw. Katekism. 1*

KANSALLISKIRJASTO-KANSALLISKOKOELMA



120 101 9046

KIRJANSITOMO  
M. HENRIKSSON  
|| HELSINKI ||

